



Europos Sąjungos
Taryba

Briuselis, 2016 m. balandžio 18 d.
(OR. en)

7419/16

Tarpinstitucinė byla:
2016/0041 (NLE)

COEST 80
ELARG 31

TEISĖS AKTAI IR KITI DOKUMENTAI

Dalykas: Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, kuriuo nustatoma Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Turkmėnistaną partnerystė, protokolas, kuriuo atsižvelgiama į Bulgarijos Respublikos, Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kroatijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Rumunijos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą

PARTNERYSTĖS IR BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMO,
KURIUO NUSTATOMA
EUROPOS BENDRIJŲ
BEI JŲ VALSTYBIŲ NARIŲ IR
TURKMĖNISTANO PARTNERYSTĖ,
PROTOKOLAS,
KURIUO ATSIŽVELGIAMA Į
BULGARIJOS RESPUBLIKOS, ČEKIJOS RESPUBLIKOS,
ESTIJOS RESPUBLIKOS, KROATIJOS RESPUBLIKOS,
KIPRO RESPUBLIKOS, LATVIJOS RESPUBLIKOS,
LIETUVOS RESPUBLIKOS, VENGRIJOS, MALTOŠ RESPUBLIKOS,
LENKIJOS RESPUBLIKOS, RUMUNIJOS, SLOVĖNIJOS RESPUBLIKOS
IR SLOVAKIJOS RESPUBLIKOS
ĮSTOJIMĄ Į EUROPOS SĄJUNGĄ

BELGIJOS KARALYSTĖ,

BULGARIJOS RESPUBLIKA,

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

KROATIJOS RESPUBLIKA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

VENGRIJA,

MALTOS RESPUBLIKA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

RUMUNIJA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ,

Europos Sąjungos sutarties, Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo ir Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutarties Susitariančiosios Šalys (toliau – valstybės narės),

ir

EUROPOS SAJUNGA (toliau – Sąjunga)

ir

EUROPOS ATOMINĖS ENERGIJOS BENDRIJA

ir

TURKMĖNISTANAS,

toliau kartu – Susitariančiosios Šalys,

KADANGI Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimas, kuriuo nustatoma Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Turkmėnistaną partnerystė (toliau – Susitarimas), buvo pasirašytas Briuselyje 1998 m. gegužės 25 d.;

ATSIŽVELGIANT Į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą 2004 m. gegužės 1 d., Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įstojimą į Europos Sąjungą 2007 m. sausio 1 d. ir Kroatijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą 2013 m. liepos 1 d.;

KADANGI pagal Akto dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimo sąlygų ir sutarčių, kuriomis yra grindžiama Europos Sąjunga, pritaikomųjų pataisų 6 straipsnio 2 dalį dėl šių šalių prisijungimo prie Susitarimo susitariama sudarant prie jo pridedamą protokolą;

KADANGI pagal Akto dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo sąlygų ir Sutarčių, kuriomis yra grindžiama Europos Sąjunga, pritaikomųjų pataisų 6 straipsnio 2 dalį dėl šių šalių prisijungimo prie Susitarimo susitariama sudarant prie jo pridedamą protokolą;

KADANGI pagal Akto dėl Kroatijos Respublikos stojimo sąlygų ir Europos Sąjungos sutarties, Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo bei Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutarties pritaikomųjų pataisų 6 straipsnio 2 dalį dėl šios šalies prisijungimo prie Susitarimo susitariama sudarant prie jo pridedamą protokolą,

SUSITARĖ:

1 STRAIPSNIS

Bulgarijos Respublika, Čekijos Respublika, Estijos Respublika, Kroatijos Respublika, Kipro Respublika, Latvijos Respublika, Lietuvos Respublika, Vengrija, Maltos Respublika, Lenkijos Respublika, Rumunija, Slovėnijos Respublika ir Slovakijos Respublika tampa Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, kuriuo nustatoma Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Turkmėnistano partnerystė Susitariančiosiosiomis šalimis, ir kaip ir kitos valstybės narės atitinkamai priima Susitarimo, Protokolo bei prie tą pačią dieną kaip ir Susitarimas pasirašyto Baigiamojo akto pridėtų bendrų deklaracijų tekstus ir atsižvelgia į prie to Baigiamojo akto pridėtus pasikeitimą laiškais ir deklaraciją.

2 STRAIPSNIS

Po to, kai bus pasirašytas šis protokolas, Sąjunga valstybėms narėms ir Turkmėnistanui pateikia Susitarimo versijas bulgarų, čekų, estų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, rumunų, slovakų, slovėnų ir vengrų kalbomis. Su sąlyga, kad šis Protokolas įsigalios, pirmajame sakinyje nurodytos kalbinės versijos tampa autentiškos tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir Susitarimo redakcijos anglų, danų, graikų, ispanų, italų, nyderlandų, portugalų, prancūzų, suomių, švedų, vokiečių ir turkmėnų kalbomis.

3 STRAIPSNIS

Šis Protokolas yra neatskiriama Susitarimo dalis.

4 STRAIPSNIS

1. Šį Protokolą Susitariančiosios Šalys ratifikuoja, priima ar patvirtina pagal savo procedūras. Susitariančiosios Šalys viena kitai praneša, kad tam tikslui būtinos procedūros yra baigtos. Pranešimai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriате.
2. Įsigaliojus Susitarimui šis Protokolas įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną po to, kai deponuojamas paskutinis pranešimas.

5 STRAIPSNIS

Šis Protokolas parengiamas dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir turkmėnų kalbomis ir tekstai kiekviena šių kalbų yra vienodai autentiški.

TAI PATVIRTINDAMI, šį Protokolą pasirašė toliau nurodyti tinkamai įgalioti atstovai.

EUROPOS Sąjungos vardu

Valstybių narių vardu

Europos Atominės Energetikos Bendrijos vardu

Turkmenistano vardu